

**RZECZ Z DZIEJÓW NOWEJ HISZPANII COMO
UNA REESCRITURA POLACA DE LA
HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS
DE LA NUEVA ESPAÑA
DE BERNARDINO DE SAHAGÚN**

*(Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii as a Polish rewriting of
General History of the Things of New Spain by Bernardino de Sahagún)*

Iwona Kasperska*
Universidad Adam Mickiewicz

Abstract: This paper is devoted to an 16th century encyclopaedia of the Nahua culture, *General History of the Things of New Spain*, and one of its Polish editions *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II i III* (2007) edited by Kamila Baraniecka. Traditionally, the encyclopaedia is considered as a result of the ethnographic fieldwork of a Spanish Franciscan friar, Bernardino de Sahagún, a question that is largely discussed here. It turns out that the Polish polysystem deals with four different rewritings-translations of selected fragments of the encyclopaedia, which are focused on different topics. Nevertheless, special attention is paid to the edition translated from Spanish (*Primeros memoriales*) and English (hymns) hypertexts of the “original” bilingual encyclopaedia. Baraniecka’s edition is analysed as a scientific one, focused on the Aztec religion, and completed with a series of various paratexts, such as an introduction, footnotes and a glossary.

Keywords: *General History of the Things of New Spain*; Bernardino de Sahagún; Rewriting; *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii*; Kamila Baraniecka; Nahua Culture; Translation.

* **Dirección para correspondencia:** Iwona Kasperska, Instytut Filologii Romańskiej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Collegium Novum, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polonia (iwona.kasperska@amu.edu.pl)

Resumen: El artículo está dedicado a una enciclopedia de la cultura nahua, *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, del siglo XVI y una de sus ediciones polacas *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II i III* (2007), editada por Kamila Baraniecka. Tradicionalmente, dicha enciclopedia es considerada como el resultado del trabajo de campo etnográfico efectuado por un fraile franciscano español, Bernardino de Sahagún, cuestión que se discute aquí ampliamente. Resulta que el polisistema polaco dispone de cuatro diferentes reescrituras-traducciones de fragmentos seleccionados de la enciclopedia, que se centran en distintos temas. No obstante, se presta una atención especial a la traducción hecha en base a un hipertexto español (*Primeros memoriales*) y un hipertexto inglés (himnos) que son unas versiones del “original” bilingüe. La edición de Baraniecka es analizada como la que tiene carácter científico y, aparte de centrarse en la religión azteca, se complementa con una serie de diversos paratextos, como una introducción, notas a pie de página y un glosario.

Palabras clave: *Historia General de las Cosas de la Nueva España*; Bernardino de Sahagún; Reescritura; *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii*; Kamila Baraniecka; Cultura Náhuatl; Traducción.

1. Introducción

La enciclopedia de la cultura náhuatl, *Historia General de las Cosas de la Nueva España* (en adelante: *Historia*) del venerable franciscano Bernardino de Sahagún, es considerada (Oviedo 2001; Mignolo 2001) como una crónica de la Conquista española de América, enfocada en la historia de las Indias. Elaborada en el siglo XVI y estimada como peligrosa para los intereses del imperio español en Nueva España (hoy México), dicha enciclopedia fue, de hecho, olvidada hasta la independencia de México (1821), cuando trajo una edición de Carlos María de Bustamante, publicada en los años 1829-1830 y compuesta de cuatro volúmenes. No obstante, en realidad no fue hasta los albores del siglo XX cuando se empezó a prestarle la atención que merecía. El interés por los vericuetos de su redacción y por las secuelas políticas y culturales de aquel proceso no ha disminuido ni siquiera hoy día. Dada la complejidad de la forma y del contenido del texto mismo, así como las implicaciones ideológicas de su redacción en el siglo XVI y de su significado actual, la enciclopedia no deja de ser leída y comentada desde nuevas ópticas.

Actualmente, existen algunos manuscritos-versiones que, a lo largo de casi treinta años, el equipo reunido por fray Bernardino, incluido él mismo, confeccionaba, es decir copiaba a mano y al mismo tiempo enmendaba y traducía algunos fragmentos del náhuatl al español. A partir del siglo XIX, a distintos polisistemas literarios, especialmente al mexicano pero también al francés, al alemán, al norteamericano, incluido el polaco, les interesaba editar y traducir la *Historia*. Todas esas versiones y traducciones que incluían el texto entero o sus fragmentos, publicadas en español, que es una de dos lenguas de la enciclopedia, o traducidas a otros idiomas, constituyen una larga serie de *reescrituras* (Lefevere 1992) del relato oral indígena en ná-

huatl y de los paratextos del franciscano (por ejemplo los prólogos y las refutaciones de la “idolatría” nahua). Muchas de aquellas ediciones van acompañadas también de paratextos de editores y/o traductores, es decir sus prólogos, comentarios, notas explicativas y glosarios, escritos en función de los objetivos de cada proyecto editorial y, sin duda alguna, en función del contexto histórico en el que aparecieron. Las sucesivas reescrituras de la *Historia* las podemos tratar también como *hipertextos* (Genette 2001), es decir los textos que derivan de un(os) hipotexto(s). Lo que pasa es que ningún editor ni traductor, tal vez aparte de fray Bernardino y sus auxiliares, se sirvió del relato de partida sino, a lo mejor, de alguno de los manuscritos existentes o alguna edición moderna, que de por sí funcionan como hipertextos. Desde luego, este es también el caso de la edición polaca *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II i III* (en adelante: *Rzecz z dziejów*) de Kamila Baraniecka, lo cual será comentado más ampliamente en el apartado 6.

En las líneas que siguen me detendré en las causas de la presentación “enciclopédica” de la cultura nahua y en el método de recaudar los datos etnográficos, aplicado por fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores nahuas del Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Luego, presentaré el contenido de los doce libros que componen la enciclopedia, así como los manuscritos-versiones que existen actualmente. Después, presentaré brevemente los más importantes enfoques desde los cuales se ha estudiado la enciclopedia, destacando los aspectos traductológicos que constituyen el meollo de esta investigación. Finalmente, tras mencionar las ediciones polacas de fragmentos de la *Historia*, me enfocaré en la edición de Baraniecka del año 2007, titulada *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii*. Al analizarla haré hincapié en la selección del texto enciclopédico para dicha edición y de tres tipos de paratextos que le vienen acompañando para destacar las claves de traducción y de interpretación sugeridas por la editora.¹

2. La *Historia* como enciclopedia de la cultura náhuatl

Bernardino de Sahagún (1499-1590) era misionero franciscano. En 1529 llegó a la Nueva España. En 1536 inició la docencia en el Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, donde impartía la Cátedra de Latinidad a los hijos de los nobles indígenas. Dicho Colegio destacaba por ser una institución que formaba “traductores, consultores lingüísticos, copistas e informantes indígenas” (Murillo Gallegos *et al.* 2018: 34). Por consiguiente, parece natural que fuera el lugar más propicio para la realización del proyecto sahanuniano.

La enciclopedia fue pensada como una fuente de los conocimientos sobre el pueblo nahua y un acervo de consulta indispensable para los predicadores y los confesores que debían “curar las enfermedades espirituales” de los indígenas (Sahagún 2003a: 49). Por otro lado, uno de los objetivos del franciscano fue concebir un arte

¹ Dada la imposibilidad de establecer el contenido y la forma del texto de partida (ya que fueron indicados unos cuantos títulos como textos “originales” que usaron las traductoras al preparar su versión polaca), no efectuaré ningún estudio contrastivo con el texto de llegada que es *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii*.

y un diccionario de la lengua náhuatl para que los “ministros” de la Iglesia fueran capaces de entender las confesiones de los feligreses en náhuatl. Fray Bernardino estaba persuadido de que el conocimiento del idioma náhuatl serviría de “vehículo para penetrar en la mentalidad indígena y porque sería la lengua, elegante y culta, que volvería a enseñarse a los jóvenes nahuas cuando fuera establecida la república de Cristo” (López Austin 2011: 358). La credulidad de este pronóstico es evidente desde nuestra perspectiva de hoy, mientras tanto, en aquel contexto, tal vez solamente manifestaba el idealismo del franciscano.

En la elaboración de la enciclopedia, Sahagún no pudo servirse de *textos escritos*, como lo había hecho su predecesor, un agustino italiano Ambrosio Calepino, mencionado en el “Prólogo” a la *Historia*. Tuvo que recurrir a la *oralidad* y la lectura-interpretación en voz alta de los códices, hecha por los mismos ancianos nahuas. En el “Prólogo” al Libro II, fray Bernardino explica que, primero, elaboró en castellano “una minuta o memoria” (Sahagún 2003a: 108) de los temas que se proponía tratar en la enciclopedia y conforme a esa lista empezó a recabar datos. El proceso se extendió durante años (1545-1569) y abarcó varias estancias del franciscano en el convento de Tepepulco (1545 y 1551), en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco (1561-1565) y en el convento de San Francisco de México-Tenochtitlan (1565-1568). En la recaudación de datos, la transcripción de los testimonios, la copia de los manuscritos y la inclusión de añadiduras participaron los ayudantes nahuas, como Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano de Cuauhtitlan, Martín Jacobita, Diego de Grado y Bonifacio Maximiliano, los tres de Tlatelolco, y Mateo Severino de Xochimilco.

A partir de 1575, gracias al apoyo del nuevo Comisario General de los franciscanos, fray Rodrigo de Sequera, Sahagún pudo finalizar la enciclopedia, dándole la forma del actual *Códice Florentino*, es decir la versión más completa de la *Historia*, que contiene los siguientes elementos: el texto en náhuatl y la traducción de algunos de sus fragmentos al castellano, prólogos, notas al lector y apéndices que incluyen las reflexiones de fray Bernardino.

3. El contenido de la enciclopedia y sus más importantes versiones

La *Historia* es un “texto estructuralmente híbrido” (Johansson 2004: 209) ya que representa una recopilación de códices, testimonios verbales, testimonios pictóricos y de muchos datos acerca de la cultura nahua, reunidos por el franciscano mismo y por sus ayudantes indígenas. La temática tratada resulta ser muy vasta, refiriéndose en los sucesivos libros a las siguientes cuestiones: I.- Los dioses, II.- El calendario, las fiestas y las ceremonias dedicadas a los dioses, III.- El origen de los dioses, IV.- El arte de adivinar, V.- Los agüeros y los pronósticos, VI.- La retórica, la filosofía moral y la teología, VII.- La astrología y la filosofía natural, VIII.- Los reyes, los señores y el gobierno, IX.- Los mercaderes y los oficios de oro, de piedras preciosas y de plumas, X.- Los vicios y las virtudes, las partes del cuerpo, las enfermedades y las medicinas, XI.- El arte de la lengua mexicana y XII.- La conquista de la ciudad de México-Tenochtitlan por los españoles.

Actualmente, de las versiones más antiguas de la *Historia* se conservan cuatro manuscritos: 1.- El *Códice Florentino* (terminado en los años 1575-1577), o el *Manuscrito Sequera*, que es la versión más completa, incluyendo el texto en náhuatl y en español, además de dos mil láminas aproximadamente; 2.- Los *Códices Matritenses* constituidos por los *Primeros memoriales*, es decir los manuscritos más antiguos de Tepepulco (1558-1560); 3.- Los *Segundos memoriales*, o los manuscritos del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco (1561-1565); 4.- El *Códice de Tolosa*, es decir una copia en castellano del *Códice Florentino*, pero sin el texto en náhuatl y sin láminas, “descubierta” en el convento franciscano de Tolosa, España, por Juan Bautista Muñoz.

En lo que atañe a las ediciones modernas, aparte de la de Bustamante (1829-1830), destacan la de Francisco del Paso y Troncoso (1905-1907), publicada en España y compuesta de tres volúmenes que reproducen en facsímil los manuscritos más antiguos en náhuatl, es decir los *Códices Matritenses*. Cronológicamente, viene después la edición mexicana de Joaquín Ramírez Cabañas (1938), publicada en cinco volúmenes; luego, la edición de Miguel Acosta Saignes (1946), en tres volúmenes; la de Ángel María Garibay (1956), en cuatro volúmenes, y la de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin (1988-1989), en dos volúmenes. Esta edición es la paleografía completa del texto castellano del *Códice Florentino* (García Quintana 1999).

4. Lecturas contemporáneas de la *Historia*

Entre las interpretaciones contemporáneas de la crónica sahumuniana podemos observar dos vertientes principales. De un lado, se considera la enciclopedia como efecto de una misión etnográfica, emprendida por el franciscano para rescatar la cultura náhuatl original, la que estaba desapareciendo en el proceso del paulatino mestizaje y la asimilación con la cultura del colonizador español. Sin perder de vista el objetivo proselitista que movía el esfuerzo de fray Bernardino, se interpreta su trabajo como el que proponía “el conocimiento científico y lingüístico de los pueblos a evangelizar” (Temprano 2003: 10). Desde esta perspectiva, se lee la enciclopedia como resultado de una investigación científica de lo que al franciscano le parecía “útil para la doctrina, cultura y mantenimiento de la cristiandad de estos naturales de esta Nueva España, y para ayuda de los obreros y ministros que los doctrinan” (Sahagún 2003a: 107). En consecuencia, el franciscano es considerado como precursor o pionero de la etnografía y la antropología modernas (León-Portilla 1995, 1999; Garibay 2007; Solodkow 2014).

La otra vertiente trata la *Historia* como una interpretación europea de la cultura náhuatl a la que se dio la forma de una enciclopedia occidental, filtrando el *objeto de estudio* por los paradigmas del pensamiento europeo y organizando el saber nahua conforme a los criterios europeos (*cfr.* Todorov 2003: 245 y 248; Mignolo 1998: 194). Las voces más críticas revelan lo paradójico de la empresa sahumuniana ya que la *Historia* puede ser vista como un encuentro de dos “sueños” (Le Clézio 2008: 59): el del franciscano español quien, fascinado por la cultura de los indígenas mexicanos (aunque también horrorizado por su “idolatría”), quiere revelar sus orígenes y perpetuarla. El

otro sueño es el de los últimos nahuas —supervivientes de la Conquista española—, cada vez más conscientes de que dan un testimonio de su cultura por última vez. De esta manera, se hace notable lo paradójico del doble objetivo sahanuniano, destacado también por otros estudiosos del tema (Villoro 1996; Solodkow 2010, 2014), a saber: por medio de su enciclopedia el fraile quiere conservar lo que le fascina pero al mismo tiempo, insatisfecho de los resultados de la evangelización, se propone erradicarlo metódicamente y por medio de la misma herramienta textual.

Las discusiones acerca de la enciclopedia abarcan también la cuestión de la “palabra indígena”: ¿Es la enciclopedia su vehículo? ¿Se preserva en ella la voz de los informantes? Lo que pasa es que entre la emisión oral de los testimonios de los informantes y la redacción de las sucesivas partes del *Códice Florentino* tuvieron lugar múltiples operaciones: la traducción oral de lo oral, la transcripción de lo oral, la reproducción de lo escrito, las enmiendas de lo escrito y la traducción de lo escrito. La “palabra indígena” fue afectada no solamente por estas operaciones sino también por los filtros europeos aplicados por el franciscano. David Mauricio Adriano Solodkow (2014: 331) desglosa las siguientes dudas acerca de la supuesta preservación del testimonio original de los indígenas: no son conocidos los cuestionarios ni la minuta que rigieron el trabajo de Sahagún, no se sabe si las respuestas obtenidas de los informantes eran verdaderas, es imposible saber si las respuestas le parecieron fidedignas, no se sabe hasta qué punto resultaron “afectados” los manuscritos por el historiador mexicano, Francisco del Paso y Troncoso, quien los reordenó en función de las etapas del proyecto sahanuniano y, finalmente, existen varias traducciones del náhuatl al español. A la luz de estos criterios y las operaciones antes mencionadas, difícilmente podemos acercarnos a la *Historia* como la “palabra indígena”. A lo mejor, tenemos que ver con una voz híbrida: “ni plenamente la voz indígena ni plenamente la voz etnográfica europea” (Solodkow 2014: 348).

En suma, entre las lecturas contemporáneas de la *Historia*, de un lado nos topamos con la interpretación de la tarea sahanuniana como una misión de rescatar la cultura nahua, ya en proceso de asimilación con la española, en el contexto de la programada colonización cultural. Esta interpretación reconciliadora realza la aportación del franciscano, reduciendo el afán de aniquilar la cultura nahua. Del otro lado, tenemos que ver con una enciclopedia como un ejemplo del concepto europeo de ordenar el pensamiento y la cultura ajenas en forma de una enciclopedia occidental. Adicionalmente, en la manera de llevar a cabo el proceso de recabar los datos y transformarlos en dicha enciclopedia se observa la *violencia epistémica* (Solodkow 2010, 2014).

5. El problema de la traducción en/de la *Historia*

¿Qué texto es original en el caso de la *Historia*? Sabemos que la primera versión de la enciclopedia, terminada en 1555, se extravió (León-Portilla 2003) e incluso esa primera versión era “la transformación del *decir* oral en un *dicho* manuscrito” (Johansson 2004: 209). La mejor solución, a mi parecer, es tratar como *texto original* toda la cultura nahua de aquellos tiempos de la Conquista, que tras el proceso de traducción, es decir

el de recaudación de datos y testimonios y el de las sucesivas redacciones, adquirió múltiples formas mencionadas en el apartado 3.

Merece la pena pasar una breve revista a las ópticas traductológicas que nos permiten acercarnos a este ejemplo de reescritura. Desde el punto de vista de la traducción como el trasvase intersemiótico, nos topamos con la transcripción alfabética de las lenguas indígenas, que se asemeja a una *re-creación*. Lo que pasa es que las lenguas indígenas, el náhuatl en este caso, fueron filtradas por los “paradigmas lingüísticos y religiosos europeos y evaluadas según sus baremos”. De ahí que sea difícil saber si realmente la transcripción alfabética representaba lo que fue *dicho* (Payàs Puigarnau 2010). Tenemos que ver también con el trasvase de lo oral —el discurso de los informantes y su interpretación oral de los códices— a lo transcrito y con el trasvase de lo pictórico —los códices interpretados oralmente— al texto meta transcrito (Gruzinski 2013). De hecho, como subraya Johansson (1999), la transcripción de lo oral, lo visual y lo sonoro no se puede realizar. El investigador insiste en lo irrepetible de la entonación del discurso de los informantes-participantes de la comunicación y en lo “intranscribible” de sus gestos y colores de su vestimenta, así como la imposible transcripción de los colores de los códices interpretados, sin hablar de la música y la danza, si estas acompañaban los relatos orales.

Ahora bien, en términos de reescritura de la palabra de los informantes nahuas, nos topamos con una serie de procesos de traducción a los que dicha palabra fue sometida, es decir interpretada por Sahagún y filtrada por la «epistemología religiosa» y el “archivo enciclopédico” europeos (Solodkow 2014: 313). Por lo tanto, se supone que es más prudente distanciarse del supuesto carácter etnográfico del proyecto sahauniano porque, de hecho, no lo fue. El resultado de múltiples operaciones de transformación y de trasvase intersemiótico es, como se ha dicho antes, el texto híbrido de la *Historia*, ilustrado con imágenes pintadas por los *tlacuilos* indígenas e incluidos en el ya mencionado *Códice Florentino*.

En lo que se refiere a la traducción interlingüística del náhuatl al español en la *Historia*, Johansson (1999: 214-215) enumera múltiples *transformaciones estructurales* que afectan al texto nahua, a saber: la traducción libre, la transposición y la subsecuente reestructuración a nivel verbal y a nivel conceptual, el resumen en español, el texto sin equivalente en náhuatl, la traducción paratextual al náhuatl y la falta de traducción. A título de ejemplo, se pueden citar las comparaciones de los dioses nahuas con los de la mitología griega (Huitzilopochtli es comparado con Hércules) o los de la mitología romana (Tezcatlipoca es comparado con Júpiter), o la adaptación de las plantas y los animales, así como los objetos de la cultura material a los de Europa. Las voces críticas respecto a la traducción efectuada por Sahagún las encontramos en Garibay (2007: 578), quien efectuó su propia traducción y editó la *Historia* en 1956, y concluye que el franciscano refleja el contenido pero “mutila” y “comprime” la forma. Sin embargo, a todas luces, desde el punto de vista actual, los procedimientos de traducción enumerados por Johansson resultan cabalmente legítimos y, sin lugar a dudas, cumplían en su momento con los objetivos ideológicos del proyecto de Sahagún.

6. Las versiones polacas de la *Historia*

El polisistema polaco dispone de cuatro ediciones de fragmentos de la *Historia*, a saber:

- 1) *Zdobycie Meksyku* de Aztek Anonim (1959) que es una traducción del Libro XII de la crónica, efectuada por Tadeusz Milewski y editada por él;
- 2) *Zmierzch Azteków. Kronika zwyciężonych: indiańskie relacje o podboju* (1967) que es una traducción de la antología *Visión de los Vencidos*, editada en español por Miguel León-Portilla; incluye, entre otros textos, el del Libro XII de la *Historia*. La antología entera fue traducida por Maria Sten;
- 3) *Kronikarze kultur prekolumbijskich* (1988) que es una traducción de la antología *Cronistas de las culturas precolombinas*, editada por Luis Nicolau d'Olwer, traducida por Maria Sten;
- 4) *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II, III* (2007) que es una traducción de los tres primeros libros de la *Historia*, editada por Kamila Baraniecka y traducida por ella y por Marta Leszczyńska.

La más reciente reescritura de la *Historia* es la edición científica de Kamila Baraniecka, titulada *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II, III* (en esp.: Una cosa de la historia de la Nueva España. Libros I, II y III). De hecho, esta es la segunda publicación de carácter científico porque, sin duda alguna, lo es también la de Milewski del año 1959. Ambas se distinguen por formar parte de las colecciones especiales, a saber: la colección “Biblioteka Narodowa” (Biblioteca Nacional) de la editorial “Zakład Narodowy imienia Ossolińskich”, en el caso de la edición de Milewski, y la serie “Biblioteka Klasyków Antropologii” (Biblioteca de los Clásicos de Antropología), publicada bajo el patrocinio del Instituto de Etnología y Antropología Cultural de la Universidad de Varsovia, en el caso de la edición de Baraniecka. El estatus de publicaciones científicas puede limitar el número de posibles receptores interesados. No obstante, en realidad, el formato no dificulta la lectura de los respectivos fragmentos de la enciclopedia, sino al contrario, contribuye en la explicación del contexto histórico de su creación, el proceso de su redacción, así como su forma y contenido.

Como lo explicita el título polaco completo, el libro *Rzecz z dziejów* incluye los tres primeros Libros de la enciclopedia, es decir los llamados *Primeros memoriales*. Se trata de la cosecha del trabajo de campo, llevado a cabo en Tepepulco. Según la edición española de Juan Carlos Temprano del año 2003, que también es una de las reescrituras del *Códice Florentino*, el contenido de dichos Libros es explicitado en los siguientes exordios:

- 1) Libro I: *En que trata de los dioses que adoravan los naturales de esta tierra que es la Nueva España.*
- 2) Libro II: *Que trata del calendario, fiestas y cerimonias, sacrificios y solenidades que estos naturales de esta Nueva España hazian a honra de sus dioses.*
- 3) Libro III: *Del principio que tuvieron los dioses.*

Se supone que la primera versión de los Libros I, II y III fue redactada en 1558 (Temprano 2003). Además, el texto principal incluye fragmentos de los Libros VI, IV y VII, tratados como textos complementarios. La traducción polaca fue efectuada por la editora Kamila Baraniecka y por Marta Leszczyńska. Lo interesante es que el texto meta está basado en varios hipertextos. Básicamente, los constituyen la *Historia* editada y traducida por Garibay (1956) y la edición de López Austin y García Quintana (1988-1989). Adicionalmente, las traductoras se inspiraron en las traducciones de algunos fragmentos de la *Historia*, citados en dos textos de referencia polacos: la monografía *Mitologia Azteków* de Maria Frankowska (1987) y el artículo científico “Drogi w zaświaty. Materiały do eschatologii Azteków” de Ryszard Tomicki (1986). Otro hipertexto indicado por Baraniecka es la traducción de los cantos nahuas al inglés, hecha por Thelma D. Sullivan, los que forman parte del Anexo VI del Libro II de la *Historia*. En suma, *Rzecz z dziejów* es una reescritura de reescrituras en cuya redacción las traductoras recurrieron a las traducciones ajenas, hechas del náhuatl al español y del náhuatl al inglés.

La estructura de *Rzecz z dziejów* es bastante compleja. Abarca, en primer lugar, una introducción (“Wprowadzenie”), las notas a pie de página y una bibliografía, elaboradas por la editora Baraniecka. Luego, viene el texto principal de los tres primeros Libros (“Księgi”), con notas a pie de página y, finalmente, un glosario de palabras en náhuatl, que aparecen en el texto principal.

6.1. “Wprowadzenie” de Kamila Baraniecka

La introducción de Kamila Baraniecka trata de tres asuntos principales: 1.- La vida de fray Bernardino en España y sus actividades, especialmente misioneras y de escritor, en la Nueva España; 2.- La historia de la *Historia* y 3.- La característica de su edición polaca *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii*. En la descripción de la vida del franciscano la editora habla de la etapa previa a la misión en la Nueva España, es decir los estudios lingüísticos, históricos y teológicos en la Universidad de Salamanca, el ingreso en la Orden de San Francisco, el estudio de la lengua náhuatl y, finalmente, la ida a la Nueva España. La etapa más importante de la biografía del franciscano es su actividad misionera. La editora describe el contexto en el que aquella se llevaba a cabo, insistiendo en los conflictos entre los franciscanos y los dominicos, así como entre las autoridades eclesiásticas y las autoridades laicas. Refiere la “participación” de fray Bernardino en el conflicto entre el Comisario General Pedro Ponce y el padre Provincial Pedro de San Sebastián y destaca el enfrentamiento espiritual con los indígenas, en el que los métodos de evangelización resultaron ineficientes.

La editora retoma el tema del estatus del primer etnógrafo del que goza fray Bernardino entre muchos especialistas, llamándolo ella misma el “primer etnógrafo del Nuevo Mundo y el padre de los estudios sobre las culturas indígenas” (Baraniecka 2007: 5, traducción mía). En el retrato del franciscano no faltan los datos sobre sus competencias lingüísticas (especialmente en la lengua náhuatl), culturales (como el enfoque que le interesaba en el acercamiento a la cultura nahua) e investigadoras (las ideas sobre

cómo realizar la investigación). La editora describe también los desplazamientos de Sahagún en el marco de su actividad misionera y el trabajo en el Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, así como sus escritos, por ejemplo los *Sermones de Dominicos y de Santos en la lengua Mexicana* (1540) que fueron concebidos en Huexotzingo. Menciona también la tarea de recolección de los *huehuetlahtolli* (discursos de los ancianos) y la recaudación de otros datos en Tepepulco, cuyos resultados se encuentran en los *Primeros memoriales* y, a la vez, en el libro *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii*.

Las idas y venidas de la realización del proyecto son presentadas en el contexto de las discrepancias entre los mismos franciscanos, preocupados por los efectos perjudiciales de la enciclopedia, y en el contexto de la acción de confiscación de los manuscritos a la orden del Provincial Alonso de Escalona. Al mismo tiempo, los padres Miguel Navarro y Gerónimo de Mendieta actuaban en España, dando a conocer un sumario de la obra, preparado previamente por Sahagún. El ambiente acerca de la enciclopedia cambió cuando de España llegó la orden de recabar la información pertinente sobre la cultura de los indígenas novohispanos, para facilitar la gestión de la colonia. Sin embargo, los trabajos sobre los manuscritos no avanzaron por falta de recursos financieros, lo cual afortunadamente cambió con la llegada de fray Rodrigo de Sequera al cargo del Comisario General. En términos de la censura estatal y religiosa son mencionadas la famosa Cédula Real de Felipe II de 1577 y la orden de la Santa Inquisición de aniquilar todas las traducciones de la *Biblia* a los idiomas indígenas.

En la descripción del *Códice Florentino* la editora detalla el contenido de cada libro, menciona los *huehuetlahtolli* del Libro VI y destaca las ilustraciones que constituyen el rasgo distintivo de esa versión que, como se ha dicho, es la más completa. En cuanto a la forma del texto mismo, Baraniecka habla del formato de dos columnas, una en náhuatl y otra en español, mencionando solamente el resumen como una técnica de traducción interlingüística entre dichas columnas, es decir del náhuatl al español. El Libro XII —“De la conquista de México”— es distinguido como el que presenta la perspectiva indígena de la destrucción de Tenochtitlan.

La introducción incluye también importantes pasajes sobre los objetivos de fray Bernardino, que tienen carácter misionero y al mismo tiempo etnográfico. La evangelización eficiente y el conocimiento de la lengua y la cultura nahuas le parecían al franciscano dos procesos inevitablemente acoplados. Baraniecka habla también del método de investigación aplicado, es decir las entrevistas con los informantes, la transcripción de los testimonios recibidos en náhuatl, el desciframiento de los códices y la traducción del texto en náhuatl al español. En general, la importancia de la enciclopedia se debe, según ella, a la contribución de los indígenas. Para respaldar la idea de que el franciscano era el primer etnógrafo y el precursor de la antropología, la editora recurre a la opinión de muchos investigadores, a saber: Miguel León-Portilla, Florencio Vicente Castro, Alfredo López Austin, Enrique Florescano, Maria Frankowska y Maria Sten, entre otros.

Finalmente, la editora se concentra en su propia edición de la *Historia*. Según ella, los tres primeros libros muestran la visión más coherente de la religión de los aztecas. Sahagún describe en ellos la “idolatría” (religión) y los “demonios” (dioses) pero al explicarse sobre estos aspectos nos proporciona al mismo tiempo una característica

pormenorizada de dicho sistema religioso. Baraniecka lo describe basándose en los textos de referencia polacos, entre otros el de Frankowska (1987) y los de Tomicki (1985, 1986). Ambos autores aparecen en la bibliografía crítica que abarca 14 títulos en total. Entre los textos enumerados en la bibliografía primaria se encuentra la edición americana de Arthur J.O. Anderson y Charles E. Dibble (1952-1980) que es una traducción al inglés del texto completo del *Códice Florentino*, y la versión polaca de la antología de León-Portilla: *Zmierzch Azteków. Kronika zwyciężonych: indiańskie relacje o podboju* (1967).

6.2. Las notas a pie de página

En la edición de Kamila Baraniecka, nos topamos con las notas a pie de página, tanto en la parte introductoria como en la ocupada por el texto principal. Las notas que van junto con el ensayo académico introductorio tienen carácter eminentemente explicativo y bibliográfico. En lo que atañe al texto principal, este va acompañado de 224 notas que fueron elaboradas por ambas traductoras. Las notas explicativas y enciclopédicas que aparecen a pie del texto principal actualizan los topónimos mexicanos (por ejemplo: *Quauhnahuac*, hoy Cuernavaca) o indican la ubicación de las ciudades como *Cholula* o *Tlaxcala*, existentes antes y ahora. Una de las notas explica la referencia sahaduniana a un agustino y lexicógrafo italiano, Ambrosio Calepino, a quien el franciscano menciona en el “Prólogo” a la *Historia*. Las traductoras explican también las medidas como *legua* o *estado*. En otras notas, se refieren a la cultura nahua, describiendo los calendarios solar y ritual, y la cosmovisión de los aztecas.

En general, las notas que aparecen en los textos traducidos contienen *claves de lectura* o *claves de traducción* (Donaire Fernández 1991: 84). Desde luego, en el texto principal aparecen ambos tipos de notas. Las que contienen claves de lectura permiten descifrar las alusiones a la *Biblia* y aclaran las relaciones intertextuales con distintos capítulos de la *Historia*, los que no fueron incluidos en *Rzecz z dziejów*. En otras notas se encuentran explicadas las estrategias discursivas de fray Bernardino quien, por ejemplo, en unas ocasiones recurre al pronombre “oni” (ellos), refiriéndose a los nahuas, en otras, se sirve de las manifestaciones culturales españolas (por ejemplo: el padrino o el arroz) para explicar los de la cultura nahua.

Las notas que contienen las claves de traducción traducen, de hecho, el vocabulario nahua, que salpica el texto polaco de la enciclopedia, siendo la introducción de dicha lengua uno de los objetivos de Sahagún mismo. Las notas de carácter traductológico traducen también los incisos latinos y las citas de la *Biblia*. Para este motivo, las traductoras se valieron de la *Vulgata*, traducida al polaco por el jesuita Jakub Wujek, que es la misma versión latina de la *Biblia* que cita Sahagún en la enciclopedia. En una de las notas, las traductoras desvelan que los himnos religiosos, que en su versión se encuentran al final del Libro II, fueron traducidos al polaco de la versión inglesa de Thelma D. Sullivan. Lo interesante es que Baraniecka y Leszczyńska se dan cuenta de lo difícil que puede resultar cualquier interpretación de dichos himnos y, en realidad, su objetivo era el de mostrar su complicado contenido y sugerir nada más una interpre-

tación. Otra nota que contiene claves de traducción indica el libro *Mitologia Azteków* de Maria Frankowska (1987) como el que incluye una traducción del capítulo sobre el nacimiento del dios Huitzilopochtli del Libro III de la *Historia*. El último ejemplo del contenido traductor se refiere a las omisiones: dada su inherente dificultad, las traductoras deliberadamente omitieron los esquemas de letras y números por medio de los cuales Sahagún explicó la organización del calendario azteca en el Libro II.

6.3. Glosario de palabras en náhuatl (“Słownik wybranych terminów náhuatl występujących w tekście”)

El glosario de palabras escogidas en náhuatl está compuesto de 142 entradas. De hecho, este vocabulario se encuentra explicado dos veces: primero, al pie del texto principal y, después, al final del libro. No obstante, el reunirlos en forma de glosario en orden alfabético permite consultarlo de manera más operativa durante la lectura del texto. Los items incluidos pueden ser divididos en 7 categorías, a saber: 1.- Los nombres propios, como el barrio *Tlachilacalli* o la ciudad de *Teotihuacan*; 2.- El calendario azteca: los nombres de días, por ejemplo *acatl* (carrizo) o *itzcuintli* (perro); 3.- Las instituciones como *calpulco* (casa comunal); 4.- La botánica, por ejemplo la flor de *cempoolxóchitl* (cempasúchil); 5.- La sociedad y los cargos, como *calpixqui* (mayordomo); 6.- La cultura material, por ejemplo *temazcal* (baño termal) y 7.- La cocina, por ejemplo los platillos como *tamales* o *mole*.

Algunos de los nombres incluidos en el glosario resultan castellanizados cuando son pluralizados o acentuados a la española como, por ejemplo, los sustantivos *teopixques* (guardianes del templo), *petates* o *tecómatl*. Hay que precisar que el texto polaco es de hecho un texto plurilingüe, porque ambas lenguas principales del *Códice Florentino* están presentes en él, aparte del latín y el polaco como la lengua de llegada de *Rzecz z dziejów*.

7. Conclusión

La traducción al polaco de los *Primeros memoriales* revela que el objetivo del proyecto editorial de Baraniecka fue la exposición de la religión de los aztecas. Baraniecka y Leszczyńska aplicaron en su proyecto sin precedentes las normas lingüístico-textuales, es decir las que “gobiernan la selección del material en que se formula el texto meta, con el que se reemplaza el material lingüístico y textual del original” (Toury 2004: 101). La conclusión a la que se puede llegar es que no se trata de la publicación destinada al público general. Lo sugiere el nombre de la serie —“Biblioteca de los Clásicos de Antropología”— el que aparece en la portada del libro. Sin duda alguna, el propósito científico de la publicación fue el que determinó la selección de Libros y capítulos y el que dictó la temática del paratexto introductorio. En él nos topamos con la descripción del sistema religioso azteca y las circunstancias de la misión evangelizadora, así como con el apoyo implícito de la idea de que el franciscano es el primer etnógrafo del Nuevo Mundo. Mientras tanto, las cuestiones lingüísticas y traductológicas, que nunca pueden

ser ignoradas mientras se trata de la *Historia*, resultan ser un problema secundario: la editora reduce los comentarios traductológicos a la enumeración de los hipertextos en los que se basa su edición. Finalmente, desde el punto de vista conceptual, el título *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II i III* (en esp.: Una cosa de la historia de la Nueva España. Libros I, II y III) se relaciona con el de *Historia general de las cosas de la Nueva España*, que funciona en español. No obstante, en la edición polaca se trata de una *cosa* (la religión) y en los tres primeros Libros solamente.

BIBLIOGRAFÍA

- AZTEK ANONIM (1959): *Zdobycie Meksyku*. Ed. y trad. de Tadeusz Milewski. Wrocław – Kraków: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich.
- BARANIECKA, Kamila (2007): “Wprowadzenie”, Bernardino de Sahagún (autor). *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II, III*. Kęty: Wydawnictwo Marek Derewiecki, 5-28.
- DONAIRE FERNÁNDEZ, María Luisa (1991): “(N. del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural”, María Luisa Donaire Fernández; Francisco Lafarga (eds.). *Traducción y adaptación cultural: España – Francia*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 79-91.
- FRANKOWSKA, Maria (1987): *Mitologia Azteków*. Warszawa: WAiF.
- GARCÍA QUINTANA, María Josefa (1999): “Historia de una *Historia*. Las ediciones de la *Historia general de las Cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún”. *Estudios de Cultura Náhuatl*. Núm. 29: 163-188. [<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn29/570.pdf>; 13/05/2020]
- GARIBAY, Ángel María (2007): *Historia de la literatura náhuatl*. Pról. de Miguel León-Portilla. México: Editorial Porrúa.
- GENETTE, Gérard (2001): *Umbrales*. Trad. del francés Susana Lage. México: Siglo XXI Editores.
- GRUZINSKI, Serge (2013): *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. México: FCE.
- JOHANSSON, Patrick (1999): “La *Historia* de Sahagún: de la voz indígena al capítulo 15 del libro XII. Las tribulaciones editoriales de un texto». *Estudios de Cultura Náhuatl*. Núm. 29: 209-241.
- (2004): “¿Je ixiloiocan, yn imiyaoayocan oacincó tlatolli? ¿Ya llegó a jilote, ya llegó a mazorca el discurso? Consideraciones epistemológicas indígenas en el Libro IV de la *Historia*”. *Estudios de la Cultura Nahuatl*. Núm. 35: 207-223.
- LE CLÉZIO, Jean-Marie Gustave (2008): *El sueño mexicano o el pensamiento interrumpido*. Trad. del francés Mercedes Córdoba y Tomás Segovia. México: FCE.
- LEFEVERE, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London – New York: Routledge.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel (1995): *Literaturas indígenas de México*. México: FCE.

- (1999): *Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*. México: UNAM, IIH/El Colegio Nacional. [www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/sahagun_pionero/363.html]: 10/05/2020]
- (2003): “Introducción”, VV.AA. (autores). *Visión de los Vencidos*. Madrid: DASTIN, 5-58.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo (2011): “Estudios acerca del método de investigación de fray Bernardino de Sahagún”. *Estudios de Cultura Náhuatl*. Núm. 42: 353-400. [<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn42/879.pdf>]; 10/05/2020]
- MIGNOLO, Walter D. (1998): *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, and Colonization*. The University of Michigan Press.
- (2001): “Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista”. Luis Íñigo Madrigal (coor.). *Historia de la literatura hispanoamericana*. Vol. I: Época colonial. Madrid: Cátedra
- MURILLO GALLEGOS, Verónica del Carmen; ZIMÁNYI, Krisztina; D'AMORE, Anna Maria (2018): “Traducción, evangelización y negociación lingüística: una exploración interdisciplinaria”, *Mutatis Mutandis*. Vol. 11, núm. 1: 24-51. DOI: 10.17533/udea.mut.v11n1a02.
- OVIEDO, José Miguel (2001): *Historia de la literatura hispanoamericana*. Vol. 1: *De los orígenes a la emancipación*. Madrid: Alianza.
- PAYÀS PUIGARNAU, Gerta (2010): *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Iberoamericana; Berlin: Vervuert.
- SAHAGÚN, Bernardino de (1577): *Códice Florentino*. Vol. I-III. Versión digitalizada del manuscrito. World Digital Library. [<https://www.wdl.org/en/item/10096/>]; 27/04/2020]
- (1829-1830): *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Vol. I-IV. Ed. de Carlos María de Bustamante. México: Impresión del Ciudadano Alejandro Valdés. Versión digitalizada de la Biblioteca AECID, [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/biblioteca_hispanica/es/consulta/registro.cmd?id=478]; 07/01/2019]
- (1905-1908): *Historia general de las cosas de Nueva España*. Vol. I-IV. Ed. de Francisco del Paso y Troncoso. Madrid: Fototipia de Hauser y Menet.
- (1938): *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Vol. I-V. Ed. de Joaquín Ramírez Cabañas, intr. de Wigberto Jiménez Moreno. México: Editorial Pedro Robredo.
- (1946): *Historia general de las cosas de Nueva España*. Vol. I-III. Noticia preliminar, bibliografía, notas, revisión y guía para estudiar a Sahagún del etnólogo Miguel Acosta Saignes. México: Editorial Nueva España.
- (1950-1982): *The Florentine Codex: A General History of the Things of New Spain*, 13 volúmenes. Ed. y trad. de Arthur J.O. Anderson y Charles E. Dibble. Santa Fe, New Mexico: School of American Research and The University of Utah.

Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii como una reescritura polaca de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de Bernardino de Sahagún

- (1956): *Historia general de las cosas de Nueva España*. Vol. I-IV. Ed. y trad. del náhuatl de Ángel María Garibay. México: Editorial Porrúa.
- (1988-1989): *Historia general de las cosas de Nueva España*. Ed. de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. México: Fondo Cultural Banamex.
- (2003a): *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Vol. I. Ed. de Juan Carlos Temprano. Madrid: DASTIN.
- (2003b): *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Vol. II. Ed. de Juan Carlos Temprano. Madrid: DASTIN.
- (2007): *Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II, III*. Ed. de Kamila Baraniecka, trad. de Kamila Baraniecka y Marta Leszczyńska. Kęty: Editorial Marek Derewiecki.
- SOLODKOW, David Mauricio Adriano (2010): “Fray Bernardino de Sahagún y la paradoja etnográfica: Erradicación cultural o conservación enciclopédica?”. *The Colorado Review of Hispanic Studies*. Vol. 8 (Fall): 203-223.
- (2014): *Etnógrafos coloniales. Alteridad y escritura en la Conquista de América (siglo XVI)*. Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- TEMPRANO, Juan Carlos (2003): “Introducción”. Bernardino de Sahagún (autor). *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Vol. I. Madrid: DASTIN, 5-46.
- TODOROV, Tzvetan (2003): *La Conquista de América. El problema del otro*. Trad. del francés Flora Botton Burlá. México: Siglo XXI Editores.
- TOMICKI, Ryszard (1985): “Struktura epok świata w mitologii nahuatlańskiej. Nowa interpretacja wersji z *Historye du Mechique*, *Leyenda de los soles* i *Historia de los Mexicanos por sus pinturas*”. *Etnografia Polska*. Tomo XXIX, cuaderno 2: 107-133.
- (1986): “Drogi w zaświaty. Materiały do eschatologii Azteków”. *Polska Sztuka Ludowa*. Tomo 40, núm. 1-2: 109-114.
- TOURY, Gideon (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. y ed. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.
- VV.AA. (1967): *Zmierzch Azteków. Kronika zwyciężonych: indiańskie relacje o podboju*. Sel., ed., prólogo e intr. de Miguel León-Portilla. Trad. de Maria Sten. Warszawa: PIW.
- VILLORO, Luis (1996): *Los grandes momentos del indigenismo en México*. México: FCE.

PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL

Iwona Kasperska es hispanista y traductóloga que ha dedicado su actividad académica al estudio de las influencias de distintas ideologías en la traducción de textos literarios, especialmente en el ámbito hispanoamericano y polaco. Es autora del libro *Las periferias se reescriben: contextos de traducción mexicano, polaco y chicano* (2019)

y de múltiples artículos científicos dedicados a los temas traductológicos. Ha llevado a cabo varios proyectos de investigación en México, Argentina y Polonia. Compagina su trabajo de investigadora con el de docente y el de traductora e intérprete de español, francés y polaco.

Fecha de recepción: 30/04/2020

Fecha de aceptación: 13/05/2020